Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Z tych bowiem są ― wślizgujący się do ― domów i zniewalający kobietki przytłoczone stertą grzechów, prowadzone pożądaniami różnymi, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Z tych bowiem są ci którzy wpełzają do domów i którzy zniewalają kobietki które są obsypane grzechami które są prowadzone pożądaniami różnymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z takich bowiem są ci, którzy wkradają się do domów\* i podbijają frywolne kobietki,\*\* chciwe grzechu,\*\*\* gnane różnorodnymi żądzami,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Z tych bowiem są (ci) wciskający się do domów i biorący do niewoli kobietki obsypane grzechami, prowadzone pożądaniami rozmaitymi, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Z tych bowiem są (ci) którzy wpełzają do domów i którzy zniewalają kobietki które są obsypane grzechami które są prowadzone pożądaniami różnymi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z nich biorą się ci, którzy wkradają się do domów i wykorzystują frywolne kobiety, obciążone grzechami i rozdzierane przez różnorodne żądze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z takich bowiem są ci, którzy wkradają się do domów i usidlają naiwne kobietki obciążone grzechami, wiedzione przez rozmaite pożądliwości; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem z tych są ci, którzy się wrywają w domy i pojmane wiodą niewiastki grzechami obciążone, które uwodzą rozmaite pożądliwości; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem z tych są, którzy wrywają się w domy i poimane wiodą niewiastki grzechami obciążone, które się dają uwieść rozmaitym pożądliwościam, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z takich bowiem są ci, co wślizgują się do domów i przeciągają na swą stronę kobietki obciążone grzechami, powodowane różnorakimi pożądaniami, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem z nich wywodzą się ci, którzy wdzierają się do domów i usidlają kobiety opanowane przez różne pożądliwości, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spośród nich bowiem są ci, którzy wkradają się do domów i zwodzą kobiety obciążone grzechami, wiedzione różnymi pożądaniami, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z nich bowiem wywodzą się ci, którzy krążą po domach i bałamucą naiwne kobiety obciążone grzechami, ulegające różnym pożądaniom. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z nich bowiem wywodzą się ci, którzy wciskają się do domów i biorą do swojej niewoli kobiety zepsute, przesiąknięte grzechami, dające się wodzić wielorakim namiętnościom, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Są wśród nich i tacy, którzy wciskają się do domów i uwodzą kobiety. obarczone grzechami na skutek ulegania różnym pożądaniom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z nich przecież biorą się ci, którzy wkradają się do domów i pozyskują sobie lekkomyślne kobiety, pełne grzechów i dręczone rozmaitymi pożądaniami, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | До них належать і ті, що влазять у будинки і зваблюють жінок, обтяжених гріхами, і відданих різним хтивостям; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo z nich są ci, którzy się wciskają do domów oraz zniewalają kobietki napełnione grzechami i prowadzone rozmaitymi pragnieniami; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo niektórzy z nich wkradają się niepostrzeżenie do domów i zyskują wpływ na kobiety o słabej woli, pełne grzechów i miotane różnymi namiętnościami, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z nich bowiem wywodzą się mężczyźni, którzy chytrze wciskają się do domów i uprowadzają jako swych jeńców słabe kobiety obarczone grzechami, wiedzione rozmaitymi pragnieniami, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z nich bowiem wywodzą się ci, którzy krążą po domach i uwodzą kobiety opanowane przez grzeszne pragnienia. |

1. 1) <x>630 1:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) frywolne kobietki, γυναικάρια, l. naiwne, głupie kobiety. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) chciwe grzechu, σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, „napakowane”, „naładowane”, brzemienne grzechami. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 12:40</x>; <x>490 20:47</x>; <x>630 3:3</x> [↑](#footnote-ref-5)